

lelum' slhuqw'uthut | Housework

In this conversation you will hear Delores Louie | Swustanulwut (A) discussing with her mother-in-law Marjorie Louie | tuy'tth'at (B) about cleaning her house, making a plan about what Delores will do. [You will notice that Delores, as she originates from quw'utsun' uses *kwthu* as the out of view determiner, while Marjorie uses *kwu*.] Donna Gerds recorded this on February 10, 1998. And Delores and Ruby Peter helped Donna transcribe and translate it.

A1	(1)	stem kwu' yuw'en'teen' 'u kwthu syaays?	<i>What shall I work on first?</i>
	(2)	tun'untsu tsun?	<i>Where shall I start?</i>
B1	(3)	na'ut p'uw' wulh ts'imulh tahw skweyul, xte'um ch 'ukw' sxlhas tst.	<i>It is now close to lunch time, so you might as well prepare our lunch.</i>
A2	(4)	'ah. 'uy'! wa'lu slhap'us, 'a?	<i>Oh. OK. Shall we make soup?</i>
B2	(5)	hee. 'uy'!	<i>Yes. That is good.</i>
A3	(6)	'uw' ni'ut wulh hayuqun, ni' 'u tst 'uw' yuw'en' 'ul'? stem tse' kw'u [sla'thut tst]?	<i>After we eat, what do we do first? What will we do?</i>
B3	(7)	hwth'uxwiils ch p'e', suw' hay kwun's hwth'axwiils, sutst 'uw' 'ixwut tthu lhuxunuptun.	<i>Wash the dishes and when washing the dishes are done, we will sweep the floor.</i>
A4	(8)	ni' yuhw tsun tl'uw' tth'xwunup?	<i>I wonder, do I also wash the floor?</i>
B4	(9)	hee! tth'xwun'up ch p'e' 'uw' ni'uhw hay kw'us 'ixwuthut.	<i>Yes! You will also wash the floor after you sweep the floor.</i>

A5	(10)	'oo 'uy'. ni' tsun tsta'mut? nem' 'u tsun tl'uw' tth'xwul'wut'um?	<i>Okay. Then what shall I do? Shall I also wash clothes?</i>
B5	(11)	'aa, ni' p'e' ni' kwunu stth'xwulwutum sun'iw' 'u kwunu shts'ey'hwul's.	<i>Oh yes, there's some of my laundry clothes in my dryer.</i>
	(12)	[nem' ch kwu'elh 'utl'qt].	<i>[You will take them out .]</i>
B6	(13)	ni' 'u ch wulh thuy'e'lh 'u tun'a netulh?	<i>Did you straighten /fix the bed this morning?</i>
A6	(14)	'ah! ni' nu smel'q.	<i>Oh! I forgot.</i>
B7	(15)	nem' ch p'e' thuy'e'lh 'un'suw' q'put kwu ni' slhelhuq' ni' 'u kwu tumuhw.. lhuxunuptun.	<i>You will go and fix the bed, and then gather whatever is on the ground...floor.</i>
	(16)	'un'suw' le'sh 'u kwu shni's tse'.	<i>Then put them away where they belong.</i>
A7	(17)	'ah! 'uy', tun'a 'u uw' wulh nilh 'ul'?	<i>Oh! OK, you mean right away?</i>
B8	(18)	hee! ha' ch 'uwu thuy'e'lh sht'ees tse' 'ul' 'u tun'a kweyul.	<i>Yes! If you do not make your bed, then that is how your bed will be all day.</i>
A8	(19)	'o.	<i>Oh.</i>
B9	(20)	['usuw'] 'ixwuthut 'uw' ni'uhw hwu sthuy'e'lh, le'sh ch kwun' s'uli'tth'um'.	<i>When you have swept and fixed the bed, put the clothing away.</i>
A9	(21)	'uwu niis quliima' kwthu lhuxunuptun.	<i>The floor is not that dirty.</i>

B10	(22)	nem' 'u tsun kwu'elh lemut kwu ni' ts'twa' sht'es kwun' shhw'a'mut?	<i>Shall I go and inspect how your bed(room) is?</i>
A10	(23)	'uy'! nem' ch p'e' lemut ni' 'uw' wulh thuy'e'lh.	<i>OK! Go and see: the bed is already made.</i>
B11	(24)	ni' 'u ch hakwush kw' stth'utth'ixw 'un' thil'e'lhtun?	<i>Did you change the sheets - put on clean sheets?</i>
A11	(25)	ni'. ni' wulh siye'q. ni' tsun 'uw'ulh 'iye'qt.	<i>Yes! I changed them.</i>